

ЯЗЫКОЗНАНИЕ LINGUISTICS

DOI: 10.18287/2542-0445-2020-26-2-112-120
УДК 81'42Дата: поступления статьи / Submitted: 17.02.2020
после рецензирования / Revised: 25.03.2020
принятия статьи / Accepted: 30.05.2020

Научная статья / Scientific article

А.А. ГолубыхСамарский национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация
E-mail: ana.golubykh@ya.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1724-6931>

Лингвопрагматические параметры англоязычных медицинских научных текстов малого формата

Аннотация: В статье рассматриваются лингвопрагматические особенности аннотаций высокорейтинговых англоязычных журналов по медицинской проблематике. Стремительное развитие медицинской науки, с одной стороны, и возрастающая роль научного дискурса как источника достоверного опытного знания – с другой, мотивировали настоящее исследование. Особое внимание уделяется функционированию английских медицинских лингвистических маркеров в малоформатных текстах современного научного дискурсивного пространства, а именно – в аннотациях, поскольку они представляют собой краткие, лаконичные тексты, описывающие основные результаты и методы научных исследований. Целью данной статьи является изучение лингвопрагматических параметров малоформатных англоязычных медицинских текстов из сферы научной коммуникации. В ходе исследования, эмпирический материал которого составили современные научные труды 2019–2020 гг., зафиксированные в высокорейтинговых медицинских журналах BMC Medicine, BMJ Open, The Lancet Infectious Diseases, были проведены сбор, анализ, описание и классификация данных. Анализ аннотаций научных статей позволил обнаружить наиболее популярные проблемы медицинских исследований, тем самым обозначая основные тенденции в развитии современной медицины. Медицинские лингвистические терминологические маркеры не только формируют исследуемый концепт ‘medicine’, но и активно пополняют его благодаря проведению и наименованию новых научных медицинских исследований, выявлению заболеваний, современных методов диагностики и лечения. Наблюдения показали, что высочайшие человеческие ценности – жизнь и здоровье, лежащие в основе медицинских исследований, формируют прагматический потенциал рассматриваемых научных текстов, который затем расширяется использованием компрессивов и аббревиатур, метафор, метонимий и аллюзий, а также графических выделений, являющихся наиболее популярными и яркими лингвопрагматическими особенностями аннотаций англоязычных медицинских статей. Вышеперечисленные особенности позволяют заключить, что данные малоформатные тексты выполняют не только информативную, но и прагматическую функцию.

Ключевые слова: концепт ‘medicine’, медицинский лингвистический маркер, лингвопрагматические характеристики, малоформатный текст, аннотация, научный дискурс.

Цитирование. Голубых А.А. Лингвопрагматические параметры англоязычных медицинских научных текстов малого формата // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2020. Т. 26. № 2. С. 112–120. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2020-26-2-112-120>.

Информация о конфликте интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

А.А. GolubykhSamara National Research University, Samara, Russian Federation
E-mail: ana.golubykh@ya.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1724-6931>

Linguo-pragmatic parameters of the English medical scientific minitexts

Abstract: This paper proposes the linguo-pragmatic analysis of English medical abstracts within scientific discourse. Both scientific medical advancement and increasingly larger role of scientific discourse as a source of authentic evidence-based knowledge motivated this research. Evidence-based medicine is gaining importance and, as a result, becomes quite popular. Its foundations are becoming the methodological framework in scientific medical research. Advances in understanding of medical science cause the creation of new medical terms which enrich the concept ‘medicine’. This study seeks to reveal and systematize linguo-pragmatic characteristics of the concept ‘medicine’ within the boundaries of scientific discourse. We focus on the analysis of medical scientific minitexts, abstracts in particular, because they perform both informative and pragmatic functions. The empirical study is based upon the modern scientific articles from top-rated medicine journals «BMC Medicine», «BMJ Open», «The Lancet Infectious Diseases» and includes such methods as data collection and analysis, description and classification of material, semantic and conceptual analysis accompanied by discourse analysis. One important finding is that according to the most popular themes of medical studies we can find the main trends in the evolution of modern medicine. Another remarkable result is that the medical linguistic markers

under consideration form the concept 'medicine' mainly nominating diseases, diagnostic techniques, medical studies and trials as well as medical scientific models. It is interesting to note that the highest human values – life and health – lie at the heart of medical trials and form their pragmatic potential. Further analysis showed that the authors' use of word compression, abbreviation, stylistic devices (metaphors, metonyms and allusions) and graphic design (quotation marks and italic type), which are the most popular and vivid linguo-pragmatic features of abstracts in English-language medical articles contributes to pragmatic potential of the texts under study and makes them appealing to the reader.

Key words: concept 'medicine', medical linguistic marker, linguo-pragmatic characteristics, minitexts, abstract, scientific discourse.

Citation. Golubykh A.A. Linguo-pragmatic parameters of the English medical scientific minitexts. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorii, pedagogika, filologiya = Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2020, vol. 26, no. 2, pp. 112–120. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2020-26-2-112-120>. (In Russ.)

Information on the conflict of interests: author declares no conflict of interest.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

© Анастасия Александровна Голубых – аспирант кафедры английской филологии, Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, 443086, Российская Федерация, г. Самара, Московское шоссе, 34.

© Anastasiya A. Golubykh – postgraduate student of the Department of English Philology, Samara National Research University, 34, Moskovskoye shosse, Samara, 443086, Russian Federation.

Введение

В современном мире глобализации и медиализации социума у человека часто возникает потребность в медицинском знании, с помощью которого он сможет заботиться о своем здоровье. Сегодня человек информируется о вреде самолечения и употребления непроверенных медикаментов. Отмечается явная тенденция к более широкому использованию проверенных методов лечения и препаратов, эффективность которых доказана в адекватных клинических исследованиях. Актуальность и популярность набирает Evidence-based-medicine (доказательная медицина), принципы которой становятся методологической нормой в научных медицинских исследованиях. Публикация научных медицинских трудов на английском языке на сегодняшний день является одним из основных источников обмена научными медицинскими знаниями. Любая научная публикация в рецензируемых журналах включает в себя аннотацию, основной задачей которой является краткое и лаконичное изложение основных результатов и методологии научных исследований. Аннотация является самой популярной частью научной медицинской статьи, т. к. к ней обращаются в целях экономии времени и получения краткой доступной информации о проведенных исследованиях в области медицины.

Медицина продолжает свое развитие и совершенствование: открываются новые болезни и предлагаются новые методы диагностики и лечения, изобретается новое медицинское оборудование и модернизируются лекарственные препараты. Результаты развития медицины наряду с новыми медицинскими терминами, номинирующими медицинские новшества, находят свое отражение в научных статьях, являющихся главным источником нового медицинского знания. Вышеизложенные положения обуславливают актуальность настоящего исследования, целью которого является изучение лингвопрагматических параметров аннотаций англоязычных медицинских

текстов научного дискурса. Внимание фокусируется на исследовании медицинских малоформатных текстов научного дискурсивного пространства, а именно – аннотаций, поскольку аннотация, являясь вторичным жанром научного дискурса, созданным на основе научной статьи (первичного жанра), обладает не только информативной функцией (логичное и объективное изложение научного материала статьи), но и прагматической функцией воздействия на реципиента, что достигается путем лингвистических преобразований текста-первоисточника, в частности научной статьи.

Теоретической и методологической основой исследования послужили работы многих отечественных и зарубежных ученых, исследовавших особенности научного дискурса [Карасик 2002; Чернявская 2010; Гвишиани 2008; Аликаев, Карчаева 2009; Малюга 2019; Hamilton, Carter-Thomas 2017; Long 2016; Dorgeloh, Wanner 2009; Livnat 2010], научных текстов малого формата [Харьковская 2019; Черкунова 2019], а также англоязычного научного медицинского дискурса [Касимова, Линник 2017; Вишнякова 2018; Степанова 2018].

Отличительные черты научного дискурса

Поскольку данное исследование проводится на материале англоязычных текстов научного дискурса, следует остановиться на основных характеристиках данного типа дискурсивного пространства. В.Е. Чернявская рассматривает научный дискурс с двух возможных точек зрения [Чернявская 2010, с. 20]. Во-первых, реализация анализа научного текста совпадает с реализацией научного дискурса, так как текст находится в неразрывной связи с ментальными и коммуникативно-типологическими условиями его создания, с когнитивными и прагматическими стратегиями, установками автора научного сообщения, вступающего в диалог с адресатом, а также с экстралингвистическими факторами. В этом смысле понятия «научный текст» и «научный дискурс» синонимичны. Во-вторых, научный дискурс представляет собой интегратив-

ную совокупность всех имеющихся текстов, вербализующих научное знание, являющееся результатом познавательной деятельности ученых. В связи с тем что научный дискурс ориентирован на доказательство и полемику, ему свойственны оценки и мнения. «Демонстрация доказательства помимо опоры на объективные законы мышления использует и ментальные стереотипы, и апелляции к ценностям культуры, которые по преимуществу являются национально специфичными» [Аликаев, Карчаева 2009, с. 64]. Участниками научного дискурса выступают ученые-исследователи, которые равны между собой в научном общении, так как «никто из них не обладает монополией на истину, а бесконечность познания заставляет каждого ученого критически относиться как к чужим, так и к своим изысканиям» [Карасик 2002, с. 230]. Ценности научного дискурса предстают в поиске истины, в исследовании, выражаются в ясности мышления и необходимости пополнять знания, показывать их объективность, подкрепляя фактологическими материалами. Специфика медицинских и гуманитарных наук состоит в том, что в них объект познания зависит от познающего субъекта. Научному дискурсу свойственна высокая степень интертекстуальности, следовательно, в данном типе дискурсивного пространства часто встречаются прецедентные тексты и их концепты [Слышкин 2000], в качестве которых выступают работы классиков науки, популярные цитаты, названия монографий и статей, а также иллюстрации [Карасик 2002, с. 232]. Авторы научных текстов стремятся максимально точно изложить материал, что может приводить к усложнению семантики и синтаксиса вышеупомянутого текста. Усложненная структура научного текста способствует раскрытию проблемы, делает ее содержание «недоступным для недостаточно подготовленных читателей (защита текста)» [Карасик 2002, с. 233].

Научный дискурс реализуется в первичных (монография, научная статья) и вторичных (диссертация, автореферат; аннотация, тезисы, научный доклад; лекция, учебное пособие, учебная и информационная статьи) жанрах. Размышляя о жанрах, М.М. Бахтин относил первичные речевые жанры к простым, вторичные – к сложным, появляющимся в условиях высоко развитого культурного общения (художественного или научного); первичные жанры входили в состав сложных вторичных жанров [Бахтин 1996, с. 239]. Понятие о первичных и вторичных текстах в научном дискурсе имеет иную природу и связано с интертекстуальностью, смысловой связью, смысловым взаимодействием текстов. «Понятие вторичности научного текста основывается на представлении о тексте, в котором содержатся сведения о первичном тексте. Вторичный текст, таким образом, создается на основе первичного» [Аликаев, Карчаева 2009, с. 66].

Аннотация научной статьи как вид малоформатного текста

Изучение функционирования концепта ‘medicine’ базируется на материале научных медицинских статей, в частности аннотаций. Следовательно, важно отметить особенности научной статьи как первичного жанра и аннотации как вторичного научно-информационного жанра. Научная статья – основная жанровая единица научного дискурса, она отвечает всем признакам жанра. Она достаточно свободна, поскольку автор статьи может сам определить тему сообщения и структурировать его содержание. Статья лаконична, целостна, а элементы ее структуры тесно взаимосвязаны. Можно выделить: статью-описание, направленную на формирование и представление определенного элемента научной картины мира; статью-утверждение, доказывающую истинность того или иного положения или факта [Аликаев, Карчаева 2009, с. 66]. Главная задача аннотации – проинформировать публику, предложив максимально объективное представление фактов. Отсюда преобладание устойчивых конструкций и оборотов, штампов, стандартизация языковых средств, унификация синтаксиса [Аликаев, Карчаева 2009, с. 67; Бахтин 1996].

Обратимся к понятию малоформатных текстов, с которым в настоящем исследовании ассоциируются научные медицинские аннотации. По мнению А.А. Харьковской, малоформатные тексты очень распространены в современной коммуникативной среде в силу роста информационного потока, который нужно быстро и эффективно организовать; «малоформатным текстам присущи все текстовые признаки» [Харьковская 2019, с. 141]. Являясь малоформатным текстом, аннотация как вторичный научно-информационный жанр призвана выполнять не только информативную, но и прагматическую функцию воздействия, поскольку «научный текст, сохраняя внешние параметры объективности, передает прагматические (в том числе оценочные) установки автора» [Мишанкина 2015, с. 126]. Несомненно, информативная функция аннотации является ведущей: важно кратко и лаконично представить информацию, содержащуюся в первичном документе (научной статье), логично и объективно изложить факты, используя при этом книжные слова и профессиональные термины. Как правило, тексты научных статей и предваряющие их аннотации ставят своей задачей проинформировать и повлиять не столько на массовое сознание, сколько на представителей определенных областей науки, на профессионалов, что обуславливает обращение авторов к специфическим научным лингвистическим и структурным элементам. Примечательно, что аннотация призвана воздействовать на сознание читателя, заинтересовав его определенным открытием и побудив к дальнейшему прочтению самой научной статьи, что обеспечивает актуализацию прагматической функции. Прагматические параметры анно-

тации обусловлены реализацией рекламной функции: «...аннотации призваны способствовать продвижению конкретной публикации и, как следствие, научного знания в определенной профессиональной среде» [Черкунова 2019, с. 150]. Так, аннотация является вторичным малоформатным текстом, связанным с первичным – научной статьей, обладающей чертами научного дискурса. Данный малоформатный текст создается путем трансформации исходных данных и «реализует прагматическую функцию воздействия средствами рекламного стиля» [Черкунова 2019, с. 154].

Прагматическая направленность англоязычных медицинских аннотаций аналогично текстам англоязычной медицинской рекламы достигается преимущественно за счет использования языковых или графических средств и выделений, а также обращения к таким ценностям, как «здоровье, благополучие, семейный очаг, любовь, что способствует созданию перлокутивного эффекта – воздействию на потенциального потребителя» [Голубых 2019, с. 167]. Основная роль графических выделений во вторичном тексте аннотации заключается в передаче определенных отношений, которые в устной речи реализуются на фонетическом уровне. Обведения и подчеркивания способствуют зрительному восприятию, а выделение шрифта, изменение гарнитуры и наклона позволяют сделать акцент на значимой части текста [Черкунова 2019, с. 157].

Реализация прагматической функции аннотаций англоязычных медицинских научных статей посредством медицинских лингвистических терминологических маркеров

Настоящее исследование фокусируется на выявлении лингвистических и прагматических характеристик англоязычных медицинских научных малоформатных текстов. Фактическим материалом исследования послужили аннотации 30 статей 2019–2020 гг. из высокорейтинговых научных медицинских журналов, входящих в международные базы данных Web of Science и Scopus, с импакт-фактором от 2.4 до 27.5 и квартилем Q1 (см. список источников фактического материала).

Проведенный анализ показал, что исследуемые статьи посвящены разнообразным проблемам медицины. В настоящее время в тематике рассмотренных публикаций преобладают исследования по инфекционным заболеваниям (50 % анализируемых статей), часто встречаются статьи по акушерству и гинекологии (10 %), психическому здоровью (10 %). По 6,7 % исследований приходится на проблемы ухода за больными и престарелыми, они также описывают разнообразные диеты и пищевой рацион больных. Реже встречаются работы в области онкологических заболеваний, экстренной медицинской помощи, смертности и причин смерти (по 3,3 %). Изучение аннотаций англоязычных научных медицинских статей, освещающих проблемные области, помогло сделать вывод,

что концепт ‘medicine’ в научном дискурсе вербализуется посредством лингвистических терминологических маркеров, основная часть которых зафиксирована в словарях, хорошо известна профессиональному кругу людей (работникам сферы науки и медицины) и трудна для восприятия среднестатистического читателя. Другие медицинские термины являются новыми, современными, возникшими в условиях развития науки и медицины. В процессе исследования было обнаружено и проанализировано 297 терминологических маркеров из области медицины, наиболее распространенными из которых являются существительные, именующие методы диагностики и лечения (23,91 %): *antibiotic therapy, capsule enteroscopy, chemoprophylaxis, cryotherapy, digital colposcopy, duoden albiopsy, electrosurgical excision, endocervical curettage, evidence-based treatment, postoperative surveillance, pure-tone audiometry, rapid diagnostics, self-swab-HPV testing, Sleep restriction therapy (SRT)*; заболевания и их клинические проявления (19,87 %): *celiac disease, confirmed infection, coronavirus, eating disorders, insomnia, loiasis, milk insufficiency, nasopharyngeal Streptococcus pneumoniae, onchocerciasis, Plasmodium falciparum malaria*; в следующую подгруппу входят наименования научных медицинских исследований, моделей и методов (13,8 %): *the HABIT (Health-professional Administered Brief Insomnia Therapy) trial, the VENUSS prognostic model, influenza epidemic simulation model, ‘rule-out’ diagnostic test, clinical research*; историй болезни, в которых описывается течение, распространение и исход заболевания (10,44 %): *health outcomes, symptoms onset, disease recurrence, morbidity, clinical evolution, clinical manifestations, disease course*.

Сегодня в научных медицинских исследованиях обнаруживается тенденция развития доказательной медицины: ‘The proposed modelling framework allows for evidence-based and cohesive inferences on location-specific seasonal characteristics’ (Nguyen, Howes, Lucas [et al.] 2020). Для медицины, основанной на научных доказательствах, характерно проведение следующих видов исследования, наименования которых также формируют концепт ‘medicine’:

– рандомизированное контролируемое исследование (*Randomised Controlled Trial*): ‘A qualitative approach was undertaken embedded in the feasibility randomised controlled trial’ (Fortune, Norris, Stennett [et al.] 2020);

– исследование случай-контроль (*Case-control Study*): ‘A case-control study of 64 participants with confirmed IMD... will be conducted in Australia from 2016 to 2020’ (Marshall, McMillan, Wang [et al.] 2019);

– экспресс-тестирование по различным показателям (*Cross-Sectional Study*): ‘The aim of the current study is to investigate the preferences of Chinese frail elderly home residents with respect to EoLC by conducting cross-sectional surveys’ (Yan, Xu, Chau [et al.] 2020);

– перекрестное рандомизированное испытание (*Crossover Randomised Trial*): ‘We did a cluster-randomised crossover trial in adult wards in four European university hospitals’ (Maechler, Schwab, Hansen [et al.] 2020) и др.

Концептосфера ‘medicine’ пополняется новыми лексическими терминологическими единицами, имеющими отношение к вспышке коронавируса во всем мире: *coronavirus disease 2019 (COVID-19) pneumonia, severe acute respiratory syndrome coronavirus 2 (SARS-CoV-2), novel coronavirus (nCoV), ground-glass opacification, human-to-human transmission, asymptomatic fraction of infections, virus dissemination, viral sampling strategy, laboratory-confirmed cases, super-spreader, index case, pandemic*. В последнее время в англоязычных научных медицинских журналах стремительно появляются исследования, концентрирующие внимание на способах передачи коронавирусной инфекции (‘Combining a mathematical model of severe SARS-CoV-2 transmission with four datasets from within and outside Wuhan, we estimated how transmission in Wuhan varied between December, 2019, and February, 2020’ (Kucharski, Russell, Diamond [et al.] 2020); а также на ее воздействии на человеческий организм: ‘This study aimed to clarify the clinical features and obstetric and neonatal outcomes of pregnant patients with COVID-19’ (Yu, Li, Kang [et al.] 2020). В свою очередь, редакторы исследуемых журналов рассматривают соответствующие материалы с приоритетом: ‘In response to the current outbreak of novel coronavirus, SARS-CoV-2, BMC Medicine editors will treat relevant submissions with priority’ (BMC Medicine).

Рассмотрев лингвистические особенности концепта ‘medicine’, перейдем к описанию основных прагматических параметров функционирования данного концепта в рамках аннотаций англоязычных научных статей. В первую очередь следует отметить, что научные медицинские исследования затрагивают такие высочайшие человеческие ценности, как жизнь и здоровье, чем объективно привлекают внимание масштабной аудитории.

Другой яркой прагматической характеристикой малоформатных текстов аннотаций являются компрессивы – сложные слова, состоящие из двух и более компонентов, образованные компрессией словосочетаний и предложений в результате синтаксического смещения без изменения их компонентного состава. Особое внимание в настоящем исследовании уделяется сочинительным и подчинительным словосочетаниям в функции препозитивного определения, обозначающим определенные медицинские явления и научные медицинские проекты. Как правило, такие конструкции обладают характерным графическим оформлением: дефисное написание, выделение кавычками, использование прописных обозначений первых букв каждого слова конструкции, курсивное выделение и т. п.

По результатам анализа обозначились следующие группы препозитивных конструкций, определяющих понятия медицинской сферы:

– по типу связи между компонентами:

1) сочинительные сочетания: *test-and-not-treat strategy* (Pion, Nana-Djeunga, Niamsi-Emalio [et al.] 2019), *see-and-treat cervical cancer screening programme* (Goldstein, Goldstein, Lipson [et al.] 2020);

2) подчинительные сочетания: *Wuhan-to-location imported cases of COVID-19* (Niehus, Salazar, Taylor [et al.] 2020), *human-to-human transmission* (Koo, Cook, Park [et al.] 2020), *intention-to-treat analyses* (Kyle, Madigan, Begum [et al.] 2020), *end-of-life care* (Yan, Xu, Chau [et al.] 2020);

– по числу компонентов:

1) двухкомпонентные: *rule-out strategy* (Aarts, Camaro, van Geuns [et al.] 2020), *high-risk patients* (Klatte, Gallagher, Afferi [et al.] 2019);

2) многокомпонентные: *90-day-disease-reoccurrence-free survival* (Hagel, Gantner, Spreckelsen [et al.] 2020), *extended-spectrum β -lactamase-producing Enterobacterales* (Maechler, Schwab, Hansen [et al.] 2020);

– по графическому оформлению:

1) дефисное написание: *self-swab-HPV testing* (Goldstein, Goldstein, Lipson [et al.] 2020);

2) выделение кавычками: ‘*at risk*’ label (Peña, Witchel, Hoeger [et al.] 2020), ‘*rule-out*’ diagnostic test (Divala, Fielding, Sloan [et al.] 2020);

3) заглавные обозначения первых букв компонентов, входящих в состав конструкции: *Shock-Absorbing Flooring Effectiveness Systematic review* (Drahota, Felix, Keenan [et al.] 2020);

4) курсивное выделение: ‘*Care Under Pressure*’ review (Carrieri, Mattick, Pearson [et al.] 2020).

В ходе изучения материала были обнаружены и немедицинские препозитивные конструкции: *under-5-year-old children* (Bretscher, Dahal, Griffin [et al.] 2020), ‘*one size fits all*’ approach (Fewtrell, Mohd Shukri, Wells 2020), *knowledge-to-action reports* (Drahota, Felix, Keenan [et al.] 2020), *time-to-event intervals* (Zhang, Litvinova, Wang [et al.] 2020).

Следует заметить, что компрессивы являются специфической особенностью современного английского языка и не имеют аналогии в русском языке. Обращает на себя внимание то обстоятельство, что большинство названных конструкций представляют собой индивидуальные авторские образования, большинство которых не фиксируются в словарях, однако активно используются для придания речи образности и новизны, выражения эмоционального состояния автора, а также для точного описания признака предмета без использования придаточных предложений. Следовательно, компрессивы не только расширяют смысловое поле исследуемого концепта ‘medicine’, но и наделяют научную речь такими свойствами, как выразительность, оригинальность и лаконичность, выполняя таким образом прагматическую функцию воздействия на читателя, характерную для рекламного стиля.

Повышению прагматического потенциала научных медицинских текстов малого формата способствует использование лексических средств выразительности и стилистических приемов. В проведенном исследовании авторы аннотаций англоязычных медицинских статей обращаются к метафоре, метонимии, аллюзии, называя свои открытия в области медицины. Примечательны наименования медицинских проектов или методов исследования – это новые, не зафиксированные в словарях, медицинские термины, образованные с помощью аббревиации и стилистических приемов, совершенствующих и всесторонне развивающих концепт ‘medicine’:

– метафорический перенос:

1) метафора по сходству качества: *anaconda* (n) – сильная змея, быстро отслеживающая добычу глазами (‘Their eyes are set high on their head so as to allow the snake to be able to see out of the water without exposing the rest of its body’ (New World Encyclopedia) => *ANACONDA tool (Analysis of Causes of (National) Death for Action tool)* – устройство для уточнения причинно-следственных факторов между диагностированным заболеванием и показателем смертности: ‘The need to monitor the Sustainable Development Goals (SDGs) and to have access to reliable and timely mortality data...’ (Mikkelsen, Moesgaard, Hegnauer [et al.] 2020);

2) метафора по сходству образа действия: *amend* (v) – исправлять, улучшать, изменять к лучшему (Апресян) => *AMEND study (the Adolescent MENingococcal Disease study)* – изучение влияния менингококкового заболевания на молодых людей для восполнения качественных данных о болезни и экономической эффективности программы, направленной на изобретение вакцины: ‘Estimating the cost-effectiveness of meningococcal vaccine programme is hampered due to a lack of good quality costing and burden of disease data. This study aims to address this evidence gap...’ (Marshall, McMillan, Wang [et al.] 2019);

– метонимический перенос:

1) атрибутивная метонимия, признак – предмет: *safest* (adj) – самый безопасный (Апресян) => *the SAFEST review (Shock-Absorbing Flooring Effectiveness Systematic review)* – обзор эффективности амортизирующего покрытия пола для обеспечения безопасности пожилых людей и персонала в больницах и домах престарелых (Drahota, Felix, Keenan [et al.] 2020);

2) каузальная метонимия, объект – действие: *heart* (n) – сердце (Апресян) => *the HEART score (History, ECG, Age, Risk factors and Troponin score)* – шкала оценки HEART (история болезни, ЭКГ, возраст, факторы риска и тропонин) пациентов, жалующихся на боль в груди, выявляющая и устраняющая острый коронарный синдром у пациентов с минимальными рисками с помощью использования тропонина (Aarts, Camaro, van Geuns [et al.] 2020);

– аллюзия: *Venus* – рим. миф. Венера (Апресян), богиня красоты, любви и плодородия => *VENUSS model* – модель для прогнозирования рецидива нематастатического папиллярного рака почки у пациентов после хирургической операции, разработанная на основе анализа таких патологических показателей, как венозный опухолевый тромб (*VEnous tumour thrombus*), онкологическая степень полиморфизма ядер (*NUcleargrade*), размер (*Size*) и клиническая стадия (*Stage*) новообразования (*tumour*) и узловых утолщений (*node*) (Klatte, Gallagher, Afferi [et al.] 2019). Пример интересен также тем, что имеет связь с рекламным прецедентным текстом: аббревиатура *VENUSS* напоминает нам об известном, часто рекламируемом бренде *Gillette Venus*. Так, аббревиатура *VENUSS* выполняет рекламную функцию статьи, поскольку прецедентные тексты кратки, понятны, лаконичны, позволяют ярко и образно выразить мысль, привлечь внимание и запомниться аудитории.

Аббревиация участвует в образовании названий болезней (*PCOS* – polycysticovary syndrome, *PRCC* – papillary renal cell carcinoma, *MERS-CoV* – Middle East respiratory syndrome during the 2015 coronavirus), микроорганизмов (*CoNS* – coagulase-negative staphylococci, *MTB* – Mycobacterium tuberculosis), методов лечения (*CBT* – cognitive-behavioural therapy). Аббревиатуры не только отличаются краткостью и лаконичностью, но и привлекают внимание читателя благодаря своему графическому оформлению.

Графическое оформление, в свою очередь, является одним из способов передачи прагматической направленности англоязычных медицинских аннотаций. В анализируемых малоформатных текстах активно используются кавычки (‘...lactation is a period of tension between mother and offspring duetogenetic ‘conflicts of interest’ (Fewtrell, MohdShukri, Wells 2020) и курсивное начертание (‘...patients with *Staphylococcus* bacteraemia’ (Hagel, Gantner, Spreckelsen [et al.] 2020). Имеются случаи одновременного использования названных выше приемов: ‘*“I can do this”*: *developing competence in physical activity* highlights the enhanced physical activity confidence gained through goal setting and accomplishment’ (Fortune, Norris, Stennett [et al.] 2020).

В каждой исследуемой аннотации можно обнаружить статистические данные, которые не только информируют о результатах проведенного испытания, но и убедительно доказывают присутствие прагматического эффекта воздействия: ‘216 women (6 %) were hr HPV+. 168 underwent same-day colposcopy (23 CIN1, 17 ≥ CIN2). Digital colposcopy was able to identify 15 of 16 (93.8 %) ≥ CIN2 lesions’ (Goldstein, Goldstein, Lipson [et al.] 2020); ‘An outbreak of severe acute respiratory syndrome coronavirus 2 (SARS-CoV-2) has led to 95333 confirmed cases as of March 5, 2020’ (Kucharski, Russell, Diamond [et al.] 2020).

Анализ аннотаций англоязычных медицинских статей позволил выявить самые популярные темы и проблемы медицинских научных исследований, в границах которых развивается медицинская наука. Большинство медицинских лингвистических терминологических маркеров, выявленных и проанализированных в ходе исследования, номинируют методы диагностики и лечения; заболевания, их течение, распространение, исход и клинические проявления; научные медицинские исследования и методы, что говорит о тенденциях развития медицинской науки и проектов, ориентированных на разработку медицинских программ и моделей, позволяющих предотвратить, диагностировать и лечить различные заболевания.

Заключение

В ходе исследования были выявлены лингвопрагматические характеристики медицинских малоформатных текстов аннотаций: обращение к важнейшим человеческим ценностям, использование компрессивных моделей словообразования (слова-компрессивы, аббревиация), стилистических приемов (метафорический и метонимический перенос, аллюзия), особенностей графического оформления (кавычки и курсив), статистических данных. Именно эти параметры способствуют повышению перлокутивного эффекта благодаря особому воздействию на читателя, обеспечивая англоязычные научные тексты медицинских аннотаций не только информативной, но и прагматической функцией.

Источники фактического материала

Aarts, Camaro, vanGeuns [et al.] 2020 – *Aarts G.W.A., Camaro C., vanGeuns R.-J. [et al.]* Acute rule-out of non-ST-segment elevation acute coronary syndrome in the (pre)hospital setting by HEART score assessment and a single point-of-care troponin: rationale and design of the ARTICA randomised trial. *BMJ Open*, 2020. DOI: <http://doi.org/10.1136/bmjopen-2019-034403>.

Bretscher, Dahal, Griffin [et al.] 2020 – *Bretscher M.T., Dahal P., Griffin J. [et al.]* The duration of chemoprophylaxis against malaria after treatment with artesunate-amodiaquine and artemether-lumefantrine and the effects of pfmdr1 86Y and pfert 76T: a meta-analysis of individual patient data. *BMC Med*, 2020. DOI: <http://doi.org/10.1186/s12916-020-1494-3>.

Carrieri, Mattick, Pearson [et al.] 2020 – *Carrieri D., Mattick K., Pearson M. [et al.]* Optimising strategies to address mental ill-health in doctors and medical students: 'Care Under Pressure' realist review and implementation guidance. *BMC Med*, 2020. DOI: <http://doi.org/10.1186/s12916-020-01532-x>.

Divala, Fielding, Sloan [et al.] 2020 – *Divala T.H., Fielding K.L., Sloan D.J. [et al.]* Accuracy and consequences of using trial-of-antibiotics for TB diagnosis (ACT-TB study): protocol for a randomised controlled clinical trial. *BMJ Open*, 2020. DOI: <http://doi.org/10.1136/bmjopen-2019-033999>.

Drahota, Felix, Keenan [et al.] 2020 – *Drahota A., Felix L.M., Keenan B.E. [et al.]* Protocol for the SAFEST

review: the Shock-Absorbing Flooring Effectiveness Systematic review including older adults and staff in hospitals and care homes. *BMJ Open*, 2020. DOI: <http://doi.org/10.1136/bmjopen-2019-032315>.

Fewtrell, Mohd Shukri, Wells 2020 – *Fewtrell M.S., Mohd Shukri N.H. & Wells J.C.K.* 'Optimising' breastfeeding: what can we learn from evolutionary, comparative and anthropological aspects of lactation? *BMC Med*, 2020. DOI: <http://doi.org/10.1186/s12916-019-1473-8>.

Fortune, Norris, Stennett [et al.] 2020 – *Fortune J., Norris M., Stennett A. [et al.]* 'I can do this': a qualitative exploration of acceptability and experiences of a physical activity behaviour change intervention in people with multiple sclerosis in the UK. *BMJ Open*, 2020. DOI: <http://doi.org/10.1136/bmjopen-2019-029831>.

Goldstein, Goldstein, Lipson [et al.] 2020 – *Goldstein A., Goldstein L.S., Lipson R. [et al.]* Assessing the feasibility of a rapid, high-volume cervical cancer screening programme using HPV self-sampling and digital colposcopy in rural regions of Yunnan, China. *BMJ Open*, 2020. DOI: <http://doi.org/10.1136/bmjopen-2019-035153>.

Hagel, Gantner, Spreckelsen [et al.] 2020 – *Hagel S., Gantner J., Spreckelsen C. [et al.]* Hospital wide Electronic medical record evaluated computerised decision support system to improve outcomes of Patients with staphylococcal bloodstream infection (HELP): study protocol for a multicentre stepped-wedge cluster randomised trial. *BMJ Open*, 2020. DOI: <http://doi.org/10.1136/bmjopen-2019-033391>.

Klatte, Gallagher, Afferi [et al.] 2019 – *Klatte T., Gallagher K.M., Afferi L. [et al.]* The VENUSS prognostic model to predict disease recurrence following surgery for non-metastatic papillary renal cell carcinoma: development and evaluation using the ASSURE prospective clinical trial cohort. *BMC Med*, 2019. DOI: <http://doi.org/10.1186/s12916-019-1419-1>.

Koo, Cook, Park [et al.] 2020 – *Koo J.R., Cook A.R., Park M. [et al.]* Interventions to mitigate early spread of SARS-CoV-2 in Singapore: a modelling study. *The Lancet Infectious Diseases*, 2020. DOI: [http://doi.org/10.1016/S1473-3099\(20\)30162-6](http://doi.org/10.1016/S1473-3099(20)30162-6).

Kucharski, Russell, Diamond [et al.] 2020 – *Kucharski A.J., Russell T.W., Diamond Ch. [et al.]* Early dynamics of transmission and control of COVID-19: a mathematical modelling study. *The Lancet Infectious Diseases*, 2020. DOI: [http://doi.org/10.1016/S1473-3099\(20\)30144-4](http://doi.org/10.1016/S1473-3099(20)30144-4).

Kyle, Madigan, Begum [et al.] 2020 – *Kyle S.D., Madigan C., Begum N. [et al.]* Primary care treatment of insomnia: study protocol for a pragmatic, multicentre, randomised controlled trial comparing nurse-delivered sleep restriction therapy to sleep hygiene (the HABIT trial). *BMJ Open*, 2020. DOI: <http://doi.org/10.1136/bmjopen-2019-036248>.

Maechler, Schwab, Hansen [et al.] 2020 – *Maechler F., Schwab F., Hansen S. [et al.]* Contact isolation versus standard precautions to decrease acquisition of extended-spectrum β -lactamase-producing Enterobacterales in non-critical care wards: a cluster-randomised crossover trial. *The Lancet Infectious Diseases*, 2020. DOI: [http://doi.org/10.1016/S1473-3099\(19\)30626-7](http://doi.org/10.1016/S1473-3099(19)30626-7).

Marshall, McMillan, Wang [et al.] 2019 – *Marshall H., McMillan M., Wang B. [et al.]* JAMEND study protocol: a case-control study to assess the long-term impact of invasive meningococcal disease in Australian adolescents and young adults. *BMJ Open*, 2019. DOI: <http://doi.org/10.1136/bmjopen-2019-032583>.

- Mikkelsen, Moesgaard, Hegnauer [et al.] 2020 – *Mikkelsen L., Moesgaard K., Hegnauer M. [et al.] ANACONDA: a new tool to improve mortality and cause of death data. BMC Med*, 2020. DOI: <http://doi.org/10.1186/s12916-020-01521-0>.
- New World Encyclopedia – *New World Encyclopedia*. URL: <https://www.newworldencyclopedia.org>.
- Nguyen, Howes, Lucas [et al.] 2020 – *Nguyen M., Howes R.E., Lucas T.C. [et al.] Mapping malaria seasonality in Madagascar using health facility data. BMC Med*, 2020. DOI: <http://doi.org/10.1186/s12916-019-1486-3>.
- Niehus, Salazar, Taylor [et al.] 2020 – *Niehus R., Salazar P.M., Taylor A.R. [et al.] Using observational data to quantify bias of traveller-derived COVID-19 prevalence estimates in Wuhan, China. The Lancet Infectious Diseases*, 2020. DOI: [http://doi.org/10.1016/S1473-3099\(20\)30229-2](http://doi.org/10.1016/S1473-3099(20)30229-2).
- Peña, Witchel, Hoeger [et al.] 2020 – *Peña A.S., Witchel S.F., Hoeger K.M. [et al.] Adolescent polycystic ovary syndrome according to the international evidencebased guideline. BMC Med*, 2020. DOI: <http://doi.org/10.1186/s12916-020-01516-x>.
- Pion, Nana-Djeunga, Niamsi-Emalio [et al.] 2019 – *Pion S.D.S., Nana-Djeunga H., Niamsi-Emalio Y. [et al.] Implications for annual retesting after a test-and-not-treat strategy for onchocerciasis elimination in areas co-endemic with Loa loa infection: an observational cohort study. The Lancet Infectious Diseases*, 2019, Vol. 20, Issue 1, pp. 102–109. DOI: [http://doi.org/10.1016/S1473-3099\(19\)30554-7](http://doi.org/10.1016/S1473-3099(19)30554-7).
- Yan, Xu, Chau [et al.] 2020 – *Yan B., Xu X., Chau P.P.H. [et al.] Preferences for end-of-life care: a study protocol for a cross-sectional survey of Chinese frail elderly home residents in Hong Kong. BMJ Open*, 2020. DOI: <http://doi.org/10.1136/bmjopen-2019-033862>.
- Yu, Li, Kang [et al.] 2020 – *Yu N., Li W., Kang Q. [et al.] Clinical features and obstetric and neonatal outcomes of pregnant patients with COVID-19 in Wuhan, China: a retrospective, single-centre, descriptive study. The Lancet Infectious Diseases*, 2020. DOI: [http://doi.org/10.1016/S1473-3099\(20\)30176-6](http://doi.org/10.1016/S1473-3099(20)30176-6).
- Zhang, Litvinova, Wang [et al.] 2020 – *Zhang J., Litvinova M., Wang W. [et al.] Evolving epidemiology and transmission dynamics of coronavirus disease 2019 outside Hubei province, China: a descriptive and modelling study. The Lancet Infectious Diseases*, 2020. DOI: [http://doi.org/10.1016/S1473-3099\(20\)30230-9](http://doi.org/10.1016/S1473-3099(20)30230-9).
- Апресян – *Апресян Ю.Д.* Новый большой англо-русский словарь: в 3 т. Москва: Русский язык. URL: <https://eng-rus.slovaronline.com>.
- Библиографический список**
- Dorgeloh, Wanner 2009 – *Dorgeloh H., Wanner A.* Formulaic argumentation in scientific discourse // *Formulaic Language*. 2009. № 83. P. 523–544. DOI: <http://doi.org/10.1075/tsl.83.16dor>.
- Hamilton, Carter-Thomas 2017 – *Hamilton C.E., Carter-Thomas S.* Competing influences: the impact of mode and language on verb type and density in French and English scientific discourse // *Chimera: Romance Corpora and Linguistic Studies*. 2017. № 4 (1). P. 13–34. URL: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01570889>.
- Livnat 2010 – *Livnat Z.* Impersonality and grammatical metaphors in scientific discourse. The rhetorical perspective // *Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues*. 2010. № 41. P. 103–119. DOI: <http://doi.org/10.4000/lidil.3015>.
- Long 2016 – *Long K.P.* Gender and scientific discourse in early modern culture. Routledge, 2016. 330 p. DOI: http://doi.org/10.1111/j.1468-0424.2011.01679_1.x.
- Аликаев, Карчаева 2009 – *Аликаев Р.С., Карчаева С.Х.* Типологические особенности научного дискурса // *Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики*. 2009. № 11. С. 61–68. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=18785513>.
- Бахтин 1996 – *Бахтин М.М.* Из архивных записей к работе «Проблемы речевых жанров» // *Собрание сочинений*. Т. 5. Работы 1940–1960 гг. Москва, 1996. С. 207–286. URL: <http://b-ok.cc/book/2709715/cdf24f>.
- Вишнякова 2018 – *Вишнякова О.Д.* Когнитивно-прагматические функции метафоры в медицинском дискурсе («highlighting and hiding») // *Научные ведомости БелГУ. Серия: Гуманитарные науки*. 2018. № 2. С. 204–211. DOI: <http://doi.org/10.18413/2075-4574-2018-37-2-204-211>.
- Гвишиани 2008 – *Гвишиани Н.Б.* Язык научного общения: Вопросы методологии. Изд. 2-е, испр. Москва: Издательство ЛКИ, 2008. 280 с. URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/gvishian/text.pdf>.
- Голубых 2019 – *Голубых А.А.* «Медиализация» современной англоязычной интернет-рекламы (на материале рекламных видеороликов видеохостинга YouTube) // *Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология*. 2019. Т. 25. № 4. С. 162–169. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2019-25-4-162-169>.
- Карасик 2002 – *Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с. URL: <https://docplayer.ru/28188986-Yazykovoy-krug-lichnost-koncepty-diskurs.html>.
- Касымова, Линник 2017 – *Касымова О.П., Линник Л.А.* Медицинский дискурс в современной лингвистике // *Вестник Башкирск. ун-та*. 2017. № 3. С. 767–773. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32283347>.
- Малюга 2019 – *Малюга Е.Н.* Новые тенденции англоязычного научного дискурса: вопросы актуальности исследования и языковой идентичности // *Вестник Томского государственного университета. Филология*. 2019. № 58. С. 52–70. DOI: <http://doi.org/10.17223/19986645/58/4>.
- Мишанкина 2015 – *Мишанкина Н.А.* Прагматика научного дискурса // *Вестник НГПУ*. 2015. № 2 (24). С. 126–133. DOI: <http://doi.org/10.15293/2226-3365.1502.12>.
- Слышкин 2000 – *Слышкин Г.Г.* От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. Москва: Academia, 2000. 128 с. URL: <https://b-ok.cc/book/3224245/e22295>.
- Степанова 2018 – *Степанова Е.С.* Актуализация категории интердискурсивности в научном медицинском дискурсе // *Вестник ТГПУ*. 2018. № 7 (196). С. 19–24. DOI: <http://doi.org/10.23951/1609-624X-2018-7-19-24>.
- Харьковская 2019 – *Харьковская А.А.* Лингвосинергетический потенциал научных публикаций по гуманитарной проблематике: на материале английских малоформатных текстов // *Малоформатные тексты в различных типах англоязычного дискурса: сб. науч. ст. Самара*, 2019. С. 140–149. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41190237>.

Черкунова 2019 – Черкунова М.В. Аннотация как вид малоформатного текста // Малоформатные тексты в различных типах англоязычного дискурса: сб. науч. статей. Самара, 2019. С. 149–159. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41190240>.

Чернявская 2010 – Чернявская В.Е. Интерпретация научного текста. Москва: Книжный дом «Либроком», 2010. 128 с. URL: <https://padaread.com/?book=117941&pg=1>.

References

Dorgeloh, Wanner 2009 – Dorgeloh H., Wanner A. (2009) Formulaic argumentation in scientific discourse. *Formulaic Language*, no. 83, pp. 523–544. DOI: <http://doi.org/10.1075/tsl.83.16dor>.

Hamilton, Carter-Thomas 2017 – Hamilton C.E., Carter-Thomas S. (2017) Competing influences: the impact of mode and language on verb type and density in French and English scientific discourse. *Chimera: Romance Corpora and Linguistic Studies*, no. 4 (1), pp. 13–34. Available at: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01570889>.

Livnat 2010 – Livnat Z. (2010) Impersonality and grammatical metaphors in scientific discourse. The rhetorical perspective. *Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues*, no. 41, pp. 103–119. DOI: <http://doi.org/10.4000/lidil.3015>.

Long 2016 – Long K.P. (2016) Gender and scientific discourse in early modern culture. Routledge, 330 p. DOI: http://doi.org/10.1111/j.1468-0424.2011.01679_1.x.

Alikaev, Karchaeva 2009 – Alikaev R.S., Karchaeva S.Kh. (2009) Typological features of scientific discourse. *Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics*, no. 11, pp. 61–68. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=18785513>. (In Russ.)

Bakhtin 1996 – Bakhtin M.M. (1996) From archival records to the work «Problems of Speech Genres». In: *Collected works*, vol. 5. Works of 1940–1960. Moscow, pp. 207–286. Available at: <https://b-ok.cc/book/2709715/cdf24f>. (In Russ.)

Vishnyakova 2018 – Vishnyakova O.D. (2018) Cognitive-pragmatic functions of metaphor in medical discourse. *Scientific Bulletin of Belgorod State University. Humanities Sciences*, no. 2, pp. 204–211. DOI: <http://doi.org/10.18413/2075-4574-2018-37-2-204-211>. (In Russ.)

Gvishiani 2008 – Gvishiani N.B. (2008) The language of academic communication (issues in methodology). 2nd edition, revised. Moscow: Izdatel'stvo LKI, 280 p. Available at: <https://www.booksite.ru/fulltext/gvishian/text.pdf> (In Russ.)

Golubykh 2019 – Golubykh A.A. (2019) «Medicalisation» of modern internet advertising (based on English YouTube commercials). *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorija, pedagogika, filologija = Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, vol. 25, no. 4, pp. 162–169. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2019-25-4-162-169>. (In Russ.)

Karasik 2002 – Karasik I.V. (2002) Language circle: personality, concepts, discourse. Volgograd: Peremena, 477 p. Available at: <http://docplayer.ru/28188986-Yazykovoy-krug-lichnost-koncepty-diskurs.html>. (In Russ.)

Kasymova, Linnik 2017 – Kasymova O.P., Linnik L.A. (2017) Medical discourse in modern linguistics. *Vestnik Bashkirskogo universiteta = Bulletin of Bashkir University*, no. 3, pp. 767–773. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32283347>. (In Russ.)

Malyuga 2019 – Malyuga E.N. (2019) Emergent trends in English scientific discourse: issues of research relevance and linguistic identity. *Tomsk State University Journal of Philology*, no. 58, pp. 52–70. DOI: <http://doi.org/10.17223/19986645/58/4> (In Russ.)

Mishankina 2015 – Mishankina N.A. (2015) Pragmatics of scientific discourse. *Novosibirsk State Pedagogical University Bulletin*, no. 2 (24), pp. 126–133. DOI: <http://doi.org/10.15293/2226-3365.1502.12> (In Russ.)

Slyshkin 2000 – Slyshkin G.G. (2000) From text to symbol: linguistic and cultural concepts of precedent texts in consciousness and discourse. Moscow: Academia, 128 p. Available at: <https://b-ok.cc/book/3224245/e22295> (In Russ.)

Stepanova 2018 – Stepanova E.S. (2018) Actualization of the interdiscourse category in the scientific medical discourse. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, no. 7 (196), pp. 19–24. DOI: <http://doi.org/10.23951/1609-624X-2018-7-19-24> (In Russ.)

Kharkovskaya 2019 – Kharkovskaya A.A. (2019) Linguo-synergetic potential of English academic articles on the humanities problematic issues: based on English minitexts. In: *Minitexts in various types of English discourse: collection of research articles*. Samara, pp. 140–149. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41190237>. (In Russ.)

Cherkunova 2019 – Cherkunova M.V. (2019) Abstract as a type of minitexts. In: *Minitexts in various types of English discourse: collection of research articles*. Samara, pp. 149–159. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41190240>. (In Russ.)

Chernyavskaya 2010 – Chernyavskaya V.E. (2010) Interpretation of a scientific text. Moscow: Knizhnyy dom «Librokom», 128 p. Available at: <http://padaread.com/?book=117941&pg=1>. (In Russ.)